



Condizioni di Incarico

Le presenti Condizioni di Incarico sono alla base del lavoro svolto da Millefolia Translations di Elisa Bonora (qui “Il Traduttore”) al fine di stabilire un’equa e soddisfacente comunicazione professionale con il Cliente, e si applicano a qualunque tipo di lavoro assegnato, che può comprendere traduzione, revisione, correzione di bozze, riassunto, trascrizione, o altri servizi di questo tipo.

Sono soggette a modifiche senza preavviso.

Confermando un incarico il Cliente accetta le presenti Condizioni.

Preventivo e conferma dell’incarico

Il Traduttore presenterà un preventivo gratuito per ciascun progetto, comprendente dettagli del progetto, tariffa e tempi di consegna. L’incarico si intende assegnato solo previa conferma per iscritto da parte del Cliente.

Il Traduttore presenterà un preventivo ufficiale per ciascun progetto solo dopo aver preso visione del materiale su cui lavorare e aver ricevuto eventuali indicazioni specifiche da parte del Cliente.

Eventuali stime basate sulla sola descrizione del materiale da parte del Cliente vanno considerate unicamente a titolo di informazione indicativa.

Le modalità di calcolo delle tariffe, così come eventuali sovrapprezzi per richieste specifiche, verranno concordati anticipatamente.

I tempi di consegna stimati si basano sul momento della conferma dell’incarico e del ricevimento del materiale oggetto del lavoro. Se il Cliente non conferma l’incarico entro 3 giorni lavorativi dal preventivo, o non fornisce il materiale secondo quanto stabilito, i tempi di consegna potranno subire modifiche secondo gli impegni lavorativi del Traduttore.

Documenti quali e-mail, copie cartacee, formati elettronici e fax sono considerati equivalenti del materiale originale e quindi prova della conferma dell’incarico.

Le condizioni contrattuali del Cliente si intendono valide solo previa accettazione per iscritto da parte del Traduttore.

Pagamento

Salvo diversamente concordato dalle parti per iscritto, il saldo della fattura è dovuto entro 30 giorni dal ricevimento della stessa, scaduti i quali si applicheranno automaticamente gli interessi di mora vigenti (D.Lgs n°192/12 del 9/11/2012, pubblicato nella G.U. n°267 del 15/11/2012).



Per lavori di entità consistente, il Traduttore potrà richiedere un acconto sul compenso e la suddivisione del pagamento in rate secondo modalità da concordare.

Nel caso di consegne e pagamenti rateali, qualora una rata non venga corrisposta entro i termini previsti il Traduttore, previa notifica al Cliente, avrà il diritto di sospendere il proseguimento del lavoro fino al ricevimento della rata dovuta o finché non saranno state concordate nuove modalità di pagamento.

Il contratto si intende esclusivamente tra il Traduttore e il Cliente; se il Cliente lavora per una terza parte, è tenuto a corrispondere al Traduttore il compenso stabilito indipendentemente dalle condizioni di pagamento della terza parte.

Modifiche o recesso

Se il progetto e/o le richieste del Cliente subiscono modifiche durante lo svolgimento del lavoro assegnato, l'importo e i termini di consegna verranno ridiscussi di conseguenza.

Se il Cliente recede dal contratto dopo l'assegnazione dell'incarico, al Traduttore verrà corrisposto l'importo del lavoro completato fino a quel momento, che resterà quindi a disposizione del Cliente.

Il Traduttore potrà applicare un sovrapprezzo per la cancellazione qualora, per tale motivo, il tempo riservato al completamento del progetto non possa essere dedicato ad altro lavoro.

Consegna

Il Traduttore si impegna a consegnare il lavoro ultimato entro i termini concordati. Tali termini di consegna sono vincolanti solo se espressamente previsti per iscritto con la conferma dell'incarico, e possono essere modificati su accordo scritto delle parti.

Il lavoro verrà consegnato via posta elettronica in formato Word, salvo diversamente concordato.

Se è richiesta una copia cartacea o su CD o supporti simili, verranno applicati i rispettivi costi aggiuntivi più quelli di spedizione.

Il Traduttore non sarà responsabile per eventuali perdite, danni o ritardi nella consegna del lavoro in caso di problemi di funzionamento dei servizi postali o delle telecomunicazioni, o in caso di forza maggiore.



Copyright

Testo di partenza

Il Traduttore accetta di svolgere un incarico da parte del Cliente sul presupposto che non vi sia alcuna violazione di copyright.

Se il testo di partenza è soggetto a copyright, il Traduttore accetta l'incarico sul presupposto che il Cliente possieda i diritti di traduzione oppure faccia uso esclusivamente personale della traduzione.

In nessun caso il Traduttore sarà responsabile di eventuali reclami per violazione di copyright.

Traduzione

Se la traduzione viene pubblicata, il nome del Traduttore dovrà essere indicato nella pubblicazione stessa in riferimento alla traduzione in oggetto.

In questo caso il Cliente è tenuto a sottoporre il testo definitivo al Traduttore per la sua approvazione prima della pubblicazione.

Se il Cliente decide di apportare modifiche alla traduzione senza l'approvazione scritta del Traduttore, il nome di quest'ultimo non dovrà comparire nella pubblicazione e il Traduttore non sarà responsabile di tali modifiche né di eventuali conseguenze dovute ad esse.

Il Traduttore detiene il copyright della traduzione fino al saldo del compenso stabilito.

Riservatezza

Il Traduttore si impegna a mantenere la massima riservatezza su tutte le informazioni ricevute dal Cliente in relazione all'incarico ricevuto o alla consulenza richiesta, nonché sui dati personali del Cliente.

Il Traduttore può avvalersi della consulenza di terzi per specifiche ricerche terminologiche specialistiche, mantenendo comunque l'impegno alla riservatezza.

Qualità e standard

Il Traduttore si impegna a svolgere l'incarico secondo standard di qualità professionali, facendo uso di dizionari e altre fonti appropriate per il settore in questione, e garantendo che la traduzione risponda allo scopo concordato e alle esigenze del pubblico a cui si rivolge.

Il Traduttore si impegna inoltre a tenere conto delle specifiche richieste e informazioni fornite dal Cliente relativamente a ciascun incarico.

Contestualmente alla consegna del materiale oggetto dell'incarico, il Cliente dovrà specificare eventuali richieste particolari, compresi eventuali termini specifici che il Cliente desidera siano adottati. In assenza di tali informazioni, il Traduttore non potrà essere



ritenuto responsabile per eventuali difformità della traduzione rispetto agli standard specifici del Cliente e le successive correzioni richieste saranno fatturate secondo la tariffa stabilita.

Il Traduttore non è responsabile della correttezza e completezza delle informazioni fornite dal Cliente.

Il Traduttore potrà segnalare al Cliente eventuali inesattezze stilistiche, grammaticali o comunque linguistiche nel testo di partenza che a suo avviso richiedano correzione, ed eventualmente procedere, d'accordo con il Cliente stesso, alla correzione di tali aspetti; tuttavia la verifica della coerenza strettamente tecnica del testo in oggetto resta esclusiva responsabilità del Cliente. Il Traduttore non potrà essere ritenuto responsabile per eventuali incoerenze o ambiguità tecniche di esclusiva competenza del Cliente.

Il Cliente dovrà accertarsi che il materiale consegnato al Traduttore sia di buona qualità, ossia chiaramente intelligibile. In mancanza di ciò, il Traduttore non sarà responsabile di eventuali omissioni o difetti di chiarezza dovuti a carenze nel materiale consegnato.

Il Cliente dovrà indicare chiaramente lo scopo per cui la traduzione verrà utilizzata, ossia l'informazione personale o la pubblicazione. Il Traduttore non è responsabile dell'uso di una traduzione per scopi diversi da quelli inizialmente specificati.

Reclami

Il Traduttore è responsabile esclusivamente della traduzione o altro servizio linguistico svolto, e non può essere considerato responsabile del contenuto del testo originale né rispondere di eventuali dispute da esso derivanti.

In caso di disaccordo su determinati aspetti della traduzione, il Traduttore si impegnerà alla revisione e correzione di tali aspetti in collaborazione col Cliente, e avrà diritto all'opportunità di poterlo fare.

Eventuali reclami andranno indirizzati al Traduttore entro 30 giorni dalla data di consegna del lavoro.

In ogni caso, la responsabilità del Traduttore non potrà essere superiore all'importo della fattura stessa.